Stela from Glai Klaong Anâk

Arlo Griffiths and Salomé Pichon

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Salomé Pichon

Contributor: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIC00019

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00019.xml

Language: Old Cham [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Edition

〈1〉 oṁ svasti〈2〉 di śakarāja 930〈3〉 huriy(·) (4/5) vaṅun· [vulān·] 10〈4〉 di rāja yāṁ pau k(u) v(i)jaya śrī〈5〉 hrīvarmmadeva pu pauv· ku〈6〉 nan· kāla senāpati paṁ[r·rauṅ] dauk(·)〈7〉 jā manicīk· ¡(ya dhaṅā)! vala pa(rā) ¡(kra du)〈〈(na)〉〉(n)!(·) samū〈8〉 s(v)abhāva yāṁ pu ku viṣṇu vela vyā ghora yuddha〈9〉 dala(ṁ) doṁ mandala śatruḥ la senāpatī paṁr·〈10〉[rauṅ] [2+] ¡(makiri laḥ lakī)! [1+] ¡(lāra hauc·)!

Apparatus

〈7〉 dhaṅā vala ◇ *mahāvala* Bergaigne 1888 • Bergaigne (1888, p. 77) a lu mahāvala, et Aymonier (1891, p. 23) a apparemment retenu cette lecture pour les fragments de traduction qu'il donne. On the estampage, this reading seems to be more than suspicious. Moreover this compound *mahāvala* figures nowhere in the corpus, whereas the word *vala* it frequenly used by itself. — 〈7〉 ¡(du)〈〈(na)〉〉(n)!(·) • The presence of an *akṣara* above the line can be guessed. If it is read as *na*, it should be inserted

between *du* and *n·*, and we must accept that it has been sbeen engraved a little too far left. Alternatively, the reading *ma* is possible, and the sequence can then be restored as follows: *parākra ⟨⟨ma⟩⟩ jun·*.

⟨8⟩ samū svabhāva • The words *samū* and *svabhāva* appear twice together elsewhere namely in C. 90, face B, ll. 12 and 27. — ⟨8⟩ vela • Other readings are possible: *vel·* and *velaṁ*.

Translation

Om ! Hail ! ⟨In the year of the⟩ Śaka king 930, day 4/5 of the waxing ⟨fortnight⟩ of month 10 (that is to say Mārgaśīrṣa), during the reign of Y.P.K. the victorious Śrī Harivarmadeva, my master … It was the time when the general Paṁ Rauṅ from Dauk Jā, (village) Manacīk … The latter is of the same nature as Y.P.K. Viṣṇu … horrible war in all the districts of the ennemies, the general Paṁr Rauṅ …

Translation into French by Griffiths *et al.* 2008–2009

Om ! Salut ! ⟨En l'année⟩ 930 ⟨du⟩ roi des Śaka, jour 4/5 ⟨de la⟩ (quinzaine) croissante du mois 10 (c.-à-d. *mārgaśīrṣa*), au cours du règne de Y.P.K. le victorieux Śrī Harivarmadeva, mon maître … Ce fut le temps où le général Paṁ Rauṅ de Dauk Jā, (village) Manacīk … Ce dernier est de la même nature que Y.P.K. Viṣṇu … guerre horrible dans tous les districts des ennemis, le général Paṁr Rauṅ …

Bibliography

This inscription was edited … The present edition and translation after Griffiths *et al.* 2008–2009, pp. 445–446.